



Rainer Maria Rilke

里尔克诗全集

8

[奥] 赖纳·马利亚·里尔克 著
陈 宁 译

里尔克诗全集

第三卷 逸诗与遗稿 第三册



〔奥〕赖纳·马利亚·里尔克 著
陈宁 译


商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

里尔克诗全集 : 珍藏版 / (奥) 里尔克著 ; 陈宁, 何家
炜译. — 北京 : 商务印书馆, 2015

ISBN 978 - 7 - 100 - 11831 - 6

I. ①里… II. ①里… ②陈… ③何… III. ①诗集 —
奥地利 — 现代 IV. ①I521.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第286593号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

里尔克诗全集

(珍藏版 全十册)

[奥] 赖纳·马利亚·里尔克 著

陈宁 何家炜 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

山东临沂新华印刷物流

集团有限责任公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 11831 - 6

2016年1月第1版

开本 889×1194 1/32

2016年1月第1次印刷

印张 114 1/4

定价: 660.00元

目 录

逸诗与遗稿

逸诗与遗稿	1
注 释	1231
里尔克年表	1347
基本参考书目	1357
诗篇索引	1361
诗篇细目	1385

为疯子与罪犯祈祷⁸⁵⁹

你们，从你们中，存在
悄悄将它的大脸
掉转：一个
或许现存者在外面

在夜里自由而缓慢地
诉说着一个祈祷：
愿时间离开你们；
因你们拥有时间。

倘若你们此刻想到这些，
就柔情地抓自己的头发吧：
一切都被赠送出去，
一切曾在的。

啊愿你们保持肃静，
倘若你们的心失去时效；
愿没有一个母亲经历
这存有过的。

月亮升起在上方，
在枝条一分为二的地方，

仿佛，有你们居住，
月亮保持着孤独。

城市夏夜⁸⁶⁰

下方所有的黄昏都变得更灰，
已然是黑夜的，此际正作为微温的
布片悬挂在街灯周围。
然而更高处，突然更不精确地，

一排背街房屋空虚
而轻盈的防火墙被驱入
黑夜的寒噤中，
满月，没有其他只有月。

而后在上方一片辽阔继续
滑行，得救且得爱护，
而窗在整个侧面上
变白变得无人居住。

修女怨⁸⁶¹

主耶稣啊——去吧，比较
自己与任何一个男人吧。
此时你却是富人，
此时你穿戴着上帝
轻柔的荣耀。

这些被拣选给你的，
此刻你在尽情享受，
你能够同她们一起阅读
与游戏，能够向德兰们⁸⁶²
展示你美丽的房屋。

你的母亲在上天
成了贵妇，而
她戴着冠冕的名字
从我们的嘴里开花

在你偶尔看一眼的
这个冬花园里，
因为在我们的声音里
你培育出你巨大的物种。

主耶稣啊——你拥有一切
你只想要的女人。
我的音声牵挂着的是
是否你会接受它慰藉它。

它迷失在噪音里，
它消融着就像空间里的虚无。
你听见的是别的；不要
弄错了：我勉强在下面

伸展着，从我的心
直至我歌唱着的脸。
我乐意为你而疼痛，
但每当我将我的苦痛

抛向你的画像，
我的抛掷却不成功；
它从近处温情地落
回，冰冷如雪。

假如我在外面伫立，
立在我开始的地方，
黑夜就是罪、
白天就是危险。

一个曾经接受我
又再度抛弃，而
第二个到来
将我的嘴

隐藏，用他的吻，
第三个，也许我必须
赤足跟随，
但从未跟上他；

第四个我只好这样
让他进入，好摆脱疲惫，
抓住随便什么东西，
躺在随便什么地方。

此刻我不与任何人同睡，
告诉我：我不曾开始什么吧？
哪里我曾在，在我们歌唱时？
谁我在呼唤，当我呼唤你时？

我的生命已去——主耶稣啊，
告诉我，主耶稣，它去了哪里？
你可曾看见它到来？
我可在你的里面？

我可在你里面，主耶稣？

想啊，它可能就这样离去

伴着每日的音声。

最终一切人都在否认，

无一人见过它。

它曾属于我吗，主耶稣？

它曾真的属于我吗，

主耶稣，你可确认？

这一个不像那一个吗，

在任何一次抓伤也没有

留下一个伤口的时候，主耶稣？

难道不可能吗，我的

生命根本就不在那里？

我的生命卧在某处，被一分为二，

雨水落入其中，

停在里面，在里面冰结，主耶稣？

忘记吧，忘记吧，让我们此刻只是⁸⁶³
亲历星辰怎样拥挤着遍满
洗过的夜空、月亮怎样完满地
升过花园。我们早已感觉到
黑暗中怎样更加反光、一片光怎样
产生、一个白影怎样产生在
暗的光芒里。且让我们全然
跨入对面的世界吧，
那洒满月光的——

如果你依然感到我们孤独地在街上⁸⁶⁴
像天使一样相向行走，
夜夜行走：就让我们这般
理解向我们内部移动的什么吧。

愿它变成我们的一次行走，
它，轻盈之物，不断牵扯着我们，
而一个尘世之上的这个幸福，
勉强被触碰，被我们灵魂中的行进。

说吧，你知道爱情之夜吗？你的血液里⁸⁶⁵
不正漂浮着温软话语的萼片？
你可爱的肉体上不是
容颜一样回想着的一个个地点？

……这些柔夜⁸⁶⁶
将我视如它们的同类，
而我卧着，没有情人。

唉，此刻我是多么悔恨最轻微的责备。⁸⁶⁷
由衷的人儿，如果你在：有什么我不会坦白。
有时我的手感到惊恐：它轻触我身边
如此轻悄之物。爱人啊，你找到了吗。

堕落的黄金之子啊，秘密诞生的人，⁸⁶⁸

你出生在被埋藏的房间里。

看呐：此时一切人都在看你：北方的烛台
在天空显赫的相互关联里，

因为其中看你的一个，你足登翼履

在上涨的潮水中下临，向她显现。

手臂骤然失去了所爱的人，如果夜并未⁸⁶⁹

从所有这手臂的痛楚空间里形成，

永恒的爱者啊，意欲忍受的人：作为泉，

倾泻自己吧，作为月桂，自我合拢。

总是再一次在同一个浅浅的⁸⁷⁰

绿洲边站着同一个枯瘦的

忏悔者，轻盈的内心，被纯洁地

喂养，在他褪色的

胡须与袍服下比没药更芳香

哪一片草地芬芳了你的双手？⁸⁷¹
你可感觉到芬芳正从外面
更浓郁地涌向你的抵抗？
星辰已经停止其上的图画里。
赐予我吧，爱人，赐予我你的口以镇痛；
唉，你全部的发未被用过。

看呐，我想用你自己包围你，
我想把枯萎着的期待
从你的眉际举起；
我想用我的柔情
就像完全用眼睑内侧
把你所有张望的地方封闭。

你从身内向外芬芳四溢，⁸⁷²
星辰已因你而眩晕。
今天让我远离
远方吧，像房屋一样
温暖地包围你，关闭。
[今夜住在我里面吧，
醒在我里面吧，当心]

而一切走向那里的，走出黄金。⁸⁷³

依然要将狂迷如物一样⁸⁷⁴
说出

愿从上升与回落中⁸⁷⁵
如此的正在者也完整地在我里面形成：
啊无手地举起与接受，
精神上的耽留：无球的球戏。

这就好似她在所有地方捂住⁸⁷⁶
敞开在她头发里的黄金。

鸟的飞起或者风的跳落⁸⁷⁷
使得绿在绿之前轻悄地
动。

他几乎震惊于她的微笑的内部；⁸⁷⁸
这微笑曾经（他久已不知是怎样的）：
如一件首饰温柔的天鹅绒凹槽
在一个被取出的小盒里。

在我用坏的手里，主啊：⁸⁷⁹
我该怎样把我沉重的灵魂拿着
在我用坏的手里，主啊。

或许那些地方刚好还纯洁，
那里我在高举中把它触碰：
或许那些地方刚好还纯洁。

而然后：我举起它了吗，上帝啊，谁又知道。

我从未尝试过这样的重负。
谁又知道我举起它了吗，上帝啊，而然后：

你收下它吗，我把它上擎着
如此久如此高，尽我的所能：
你收下它吗，我把它上擎着？

唉在童年，上帝啊：你曾何等轻松：⁸⁸⁰
你啊，如今我无处将你送还。
对心爱之物微笑着；
把它滚向你：于是就会碰到你。
可如今我的主啊，我正行往何处去找寻你？
我正驶入何处？我正攀登怎样的山？
有人问起你时，我正指向何处？
何处你的幼林在飘摇？何处你的动物在行走？
何处水是新的，好叫我洗我的
脸、我的性器：我还从未洁净过。
何处你把成为圣之物化为灰烬，
用你火一样的目光。
愿一切我们恶习的气味并未
激起你愤怒的欲火。何物你曾是？